

médecin dans cet endroit—Vous croyez que je vais dire: j' en suis fâché au contraire, mes bons amis, j' en suis charmé—Cette jeune personne a l' air bon—Papa, qui a raison, mon petit-frère, ou moi? tu as raison, ma fille—Alors il a tort—Qui a versé le vin sur la nappe? Le chat, et je l' ai battu—Et tu as eu tort, car le pauvre animal te fuyait, parce que tu le pinçais—Seuls, les imprudents parlent à tort et à travers—Les torts que la guerre à causés à mon pays sont incalculables—Nous irons à pied et nous reviendrons en voiture—Donnez-vous la peine de monter.

LEÇON XLVI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1.00
Après quelques compliments, il me dira que ma personne
cumplidos,
6 3.0 5 2 0
lui revient, et que j' ai eu le bonheur de plaire à la demoiselle;
conviene, tenido agradecer
5 0
selle; mais, lui eussiez-vous déplu, ajoutera-t-il, cela ne
hubieseis desagradado,
5 0
vous eût nui en aucune sorte; car elle est si soumise à mes
dañado sometida
0 4 0 1. 6 1.0
volontés, qu' elle n' aura garde de rompre un engagement
voluntades, tendrá romper compromiso
1. 1. 0 6 2
que j' aurai pris Moi, entendant cela, je m' inclinai; et
oyendo inclinaré

6 .0 1. .0
eux, se levant, ils prendront congé de moi. Quand ce
levantando, tomarán despedida
1. 0 2 6 0
tête-à-tête sera terminé, j' enverrai acheter des robes su-
conferencia enviaré comprar
80 0 51 0 0 . .0
perbes, force châles et mouchoirs, un nombre suffisant
fuerza chales pañuelos, número suficiente
1. .0 8 6 .00 0 00 0 . . .0
d' éventails, de bracelets et de colliers. Quant au linge, ma
abanicos, brazaletes collares. En cuanto lienzo,
0 0 5 .
belle-mère se sera offerte à prendre sur elle ce soin.
suegra ofrecida cuidado.

TRADUCCION LIBRE.

«Después de algunas frases de cortesanía, me dirá que mi persona le agrada, y que le tenido la fortuna de parecer bien á la muchacha; pero, aunque le hubiera vd. parecido mal, añadirá, en nada le hubiera á vd. perjudicado; pues tan sometida está á mi voluntad, que se guardará muy bien de romper un compromiso contraído por mí. Al oír esto haré yo una reverencia, y ellos se levantarán y se despedirán. Terminada que sea esta conferencia, enviaré á comprar vestidos lujosos, abundantes mantones y pañuelos, con gran número de abanicos, pulseras y collares, dejando la ropa blanca para que la compre mi suegra que se encargará de hacerlo.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que dira M. de Nigaud à Jean?
De quoi-a-il eu le bonheur?
Et s' il lui avait déplu, cela lui aurait-il nui?
Pourquoi?
De quoi n'aura-t-elle jamais garde?
Que fit Jean, lorsqu' il entendit cela?
Et MM. de Nigaud, que firent-ils?
Que fera Jean quand ce tête-à-tête sera terminé?
Qui se sera offert à prendre sur soi le soin d' acheter le linge?

PRONUNCIACION.

Oignons—poignée—poignard—poignet.

REGLA 178. Cuando la combinacion *oi* va seguida de *g*, la *i* es muda: *oïon*.

Septième—compte—prompt—baptême.

REGLA 179. La *p* seguida de *t* en medio de diction es generalmente muda, en especial si va precedida de consonante. Suena sin embargo en *adoption*, adopcion; *accepter*, aceptar; *captieux*, capcioso; *contempteur*, despreciador; *exemption*, exencion; *inepte*, inepto; *rédempteur*, redentor; *reptile*, reptil; *septembre*, setiembre; *septuagenaire*, septuagenario, y sus derivados.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Compliments. Sustantivo masculino: cumplimientos, cumplidos, memorias. *Mes compliments à votre famille*, memorias de mi parte á la familia. *Un compliment de félicitation*, una enhorabuena; *un compliment de condoléance*, un pésame.

Revient. Presente del verbo irregular *revenir*, volver al sitio donde está el que habla; agradar ó petar; salir ó costar; v. gr.: *cette étoffe me revient à deux francs le mètre*, esta tela me sale ó cuesta á dos francos el metro; volver á la boca el gusto de la comida; tocar, ej.: *de ces trois francs il m' en revient deux*, de estos tres francos me tocan dos; *cette petite fille me revient*, esta niña me cae en gracia.

Plaire. Infinitivo de un verbo irregular: agradar, gustar. Así se conjuga, *taire*, callar.

Déplu. Participio del verbo irregular *déplaire*, desagradar, disgustar.

Sorte. Suerte, manera, modo. *De sorte ó en sorte que*, de modo que.

Soumise. Sometida y sumisa, participio de *soumettre*.

N' aura garde. El verbo *avoir* usado con negacion y seguido de *garde* forma un modismo, cuyo sentido es *guardarse de*, *no atreverse á*, *cuidar de no*. En estas oraciones no suele usarse la segunda negacion *pas ó point*.

Rompre. Infinitivo de un verba irregular.

Inclinerai. Futuro del verbo *incliner*, inclinar.

Congé. Sustantivo masculino, que tiene varias acepciones, pero todas entrañan la idea de licencia dada por un superior á un inferior

para retirarse, ú órden de hacerlo: así *une audience de congé*, despedida de un embajador; *jour de congé*, dia de asueto; *congé d' un soldat*, licencia y retiro, etc.

Tête-à-tête. Conversacion á solas, conferencia secreta, de silla á silla, cara á cara. Sustantivo compuesto cuyo plural es *les tête-à-tête*.

REGLA 180. Los sustantivos compuestos forman su plural de varios modos, segun las palabras de que constan y el sentido de las mismas. 1º Si el sustantivo se compone de dos nombres ó de nombre y adjetivo, ambos toman la terminacion plural, á no oponerse el sentido; v. gr.: *un petit-maitre, des petits-maitres*, petimetres. 2º Si uno de los elementos es indeclinable, esto es, adverbio, preposicion, verbo, voz extranjera; ya vimos que permanece invariable: ej.: *un ou des passe-partout, un garde-magasin, des garde-magasins*: *garde* es verbo. 3º Si el sustantivo se compone de nombres unidos por una preposicion, solo el primero se acostumbra á pluralizar; y á veces, como en el caso del texto, ambos permanecen invariables.

El análisis de esta clase de sustantivos es la guia más segura para darles ó no terminacion plural.

Hay muchos sustantivos compuestos que no ofrecen poca dificultad, porque es necesario comprender bien el sentido de la palabra para aplicar la regla del plural, y todos los autores no están de acuerdo entre sí, ni con la academia, respecto á este punto; puede uno sin embargo consultar la gramática de *Girault-Duvivier* (*grammaire des grammaires*) que da numerosos ejemplos de dichos sustantivos por órden alfabético, y segun el uso mas general.

Además de eso, adviértase que si la palabra se escribe sin guion en algunas voces más usuales, se sigue la regla general del plural; así es que escribimos ahora: *un passeport, des passeports, un portecrayon, des portecrayons, un porteplume, des porteplumes, un pourboire, des pourboires*, (gratificacion) etc.

Force. Sustantivo femenino: la fuerza en todos sentidos. Como adverbio (y así está usado en el texto,) significa *mucho* y es de estilo familiar.

Châles. Manton y chal. *Tápalo* en México.

VERBOS IRREGULARES.

Moudre—moler

Indicativo. Presente. Je, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent. Imperfecto. Je moulais, etc. Definido. Je moulus, etc. Futuro. Je moudrai, etc.

Subjuntivo. Presente. Je moule. tu moules, il moule; nous moulons, vous moulez, ils moulent. Imperfecto. Je moulusse, etc.

Imperativo. Moulons, moulez.

Infinitivo. Participio de presente. Moulant. Participio de pretérito. Moulu.

Nuire se conjuga como los verbos en *uire* (lección XVII), excepto el participio *nuï* sin *t*.

Luire, se conjuga del mismo modo, participio pasado: *lui*; pero carece del definido, y por consiguiente del imperfecto de subjuntivo.

Infinitivo. Plaire, plaisant, plu.

Indicativo. Je plais, je plaisais, je plus, je plairai, je plairais.

Subjuntivo. Que je plaise, je plusse.

Así se conjugan: *déplaire*, *complaire*, y el verbo *taire*.

Rompre, no tiene otra irregularidad, que de agregar una *t* en el presente de indicativo. Je romps, tu romps, il rompt, nous rompons, etc.

VERSION.

Je mets mon chapeau—Tu mets ta casquette—Il mettait sa redingote—Nous mimés nos bottes—Vous mîtes votre pantalon—Les dames mettront leurs robes blanches—Je ne fais pas *de* compliments avec vous, mon ami—Bien des compliments chez vous—La façon de cet habit est plus chère que le drap—Le sans façon de ce cocher me plaît—Il n' y a pas *de* cheminée dans cette maison qui ne fume.—La rente du tabac monte en Europe d'année en année—Les petits marmots mêmes fument, et l'habitude engendre la nécessité—Tu es un grandissime paresseux, et toute ta vie tu seras un ignorantissime—La mort arrivera tôt ou tard: pense-y souvent—Je n'ai pas *de* cigares. demandes—*en* à la marchande de tabac—C'est un plaisir *que de* causer avec *des* personnes d'esprit—Ce garçon me revient; il n'a pas l'air nigaud—Madame, pourriez-vous me faire une douzaine de chemises de toile de Hollande?—A combien me reviendra chaque chemise?—Les enfants demandent quelques jours de congé—Crois-tu que le ministre recevra les tailleurs? Il n'aura garde de rompre avec eux—Heureux comme un soldat en congé—Deux garde-robe—Quatre pots à eau—cinq pots de chambre.—Six chiens couchants—sept serres chaudes—huit passe-partout—neuf petits-maitres—dix tire-bouchon—onze arrière-cours—douze arrière-boutiques—quatorze fers-à-cheval—quinze pots-pourris—des ares—en—ciel

LEÇON XLVII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- .0 00 4
 •Précédé par mes domestiques portant le trousseau, je
 Precedido llevando ajuar,
 1.00 . . 0 0
 •me rends chez ma future: mais afin de graver dans l'esprit
 dirijo futura: á fin grabar
 . 8 . 1 . 0
 •de ma nouvelle famille une profonde considération envers
 consideration para con
 0 00
 •moi, quels que soient les transports que m'aura fait
 cuales transportes
 5 0 . 8 0
 •éprouver la vue de ma fiancée, et bien qu'il me tarde de
 sentir desposada, yo ansie por
 4 2 . 6 . 0
 •la voir, je saurai les contenir. De là nous allons à l'église,
 verla, sabré contenerlos. iglesia,
 6 . 0 . 0
 •et mademoiselle de Nigaud devient mon épouse. De retour
 se hace esposa.
 0
 •à la maison de mon beau-père, je ferai placer sur un
 suegro, colocar
 6 51 00 . 00
 •guéridon plusieurs boîtes à jouets pour les enfants, qui, en
 velador cajas juguets
 . 0 510 0 . 0
 •les voyant, bondiront de joie, et s'écrieront:—mon petit
 brincarán alegría, exclamarán:

«cousin, donnez-m' en une! Je les leur distribuerai en disant:
primo, distribuiré

«prenez-les, et les gardez en souvenir de ce jour. Puis
guardad recuerdo Luego

1. 6 2 1
 «j'emmènerai ma femme chez moi.»
me llevaré

TRADUCCION LIBRE.

«Precedido de mis criados que llevan los regalos, me presento en «casa de la novia; pero, con el fin de grabar en el ánimo de mi nueva «familia una profunda veneracion á mi persona, á pesar del vivo deseo «que me anima de ver á mi novia, sabré contenerme, y refrenar los «trasportes que al verla pueda experimentar. De allí nos vamos á la «iglesia y se convierte en mi esposa la señorita de Nigaud. Cuando «volvamos á casa de mi suegro, haré poner encima de un velador al- «gunas cajas de juguetes, y al verlas los niños saltarán de contento y «exclamarán: — una para mí, primito. Al repartirlas les diré yo: — to- «madlas y conservadlas en memoria de este dia. Luego me llevaré á «mi esposa á mi casa.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment se rendra-t-il chez sa future?
 Que porteront ses domestiques?
 Que vaudra-t-il graver dans l' esprit de sa nouvelle famille?
 Que fera-t-il pour cela?
 Qui lui fera éprouver ces transports?
 Que lui tardait-il?
 De la maison de la future, où iront-ils?
 Et là, que devient mademoiselle de Nigaud?
 De l' église, où reviendront-ils?
 Que fera Jean chez son beau-père?
 Pour qui seront ces boîtes?
 Que feront les enfants en les voyant?
 Comment s' écriront-ils?
 Que fera Jean en les entendant?
 Que dira-t-il en les leur distribuant?
 Et après cela que fera-t-il?

PRONUNCIACION.

Femme.

REGLA 181. Esta voz se pronuncia *fam*.

Dot.

REGLA 182. Aunque la *t* final es generalmente muda, suena en el ejemplo del texto y en *abject*, abyecto; *brut*, bruto ó toscó; *chut*, silencio! *contact*, *correct*, *direct*, *fat*, fatuo; *granit*, *exact*, *échec* et *mat*, jaque-mate; *incorrect*, *indirect*, *infect*, *indult*, *lest*, lastre; *net*, limpio; *prétérít*, *rapt*, *suspect*, sospechoso; *tact*, *toast*, brindis; *l' est*, *l' ouest*, el Este, el Oeste, y en las voces tomadas del latin como *accessit*, *exeat*, etc. En *respect*, suena la *e* sola.

Tabac.

REGLA 183. No obstante lo dicho en la regla 57, es muda la *c* final en *accroc*, desgarrón; *broc*, medida de líquidos; *eric*, gato (máquina); *croc*, gancho ó garfio; *échecs*, ajedrez; *estomac*, estómago, *cotignac*, conserva de membrillo y *almanach*, almanaque.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Trousseau. Además de ajuar de novia, ó regalos de boda, significa lio y manojo: *un trousseau de clefs*, *un trousseau de flèches*, *trousseau de collège*.

Envers. Esta preposicion significa *con*, *para con*, *à*; ejemplos: *ingrat envers Dieu*, ingrato con Dios; *impitoyable envers ses enfants*, implacable para con sus hijos; *traître envers sa patrie*, traidor á su patria.

Quels que. Pronombre indefinido masculino, cuyo femenino *quelles que*, significa tambien cualesquiera que. Su singular es *quel que* y *quelle que*.

REGLA 184. Tres formas tiene la voz *quelque*. Como adverbio es invariable y significa *por*, *por más*, *por muy*. Como adjetivo toma *s* en el plural y significa *algún*, *alguna*, *algunos*, *algunos*. Como pronombre indefinido se escribe en dos palabras, concertando la primera en género y número con el sustantivo á que se refiere.

Eprouver. Infinitivo de un verbo regular; experimentar, sentir, probar.

Fiancée. Este sustantivo, que propiamente significa desposada, equivale tambien á novia, y se usa aun cuando no hayan mediado esponsales entre los contrayentes.

Tarde. Subjuntivo presente del verbo regular *tarder*, tardar. Adviértase el modismo que resulta de hacer impersonal este verbo, que

entonces significa tener impaciencia, desear con vehemencia, y toma por régimen el nombre ó pronombre de la persona que desea ó se impacienta: *il me, il lui tarde.*

Epouse. Su masculino es *époux.*

Bondiront. Futuro del verbo regular *bondir*, brincar, saltar.

Donnez-m' en, por *donnez-moi-en;* se suprimen dos letras, sustituyéndolas con el apóstrofo.

Distribuerai. Futuro del verbo *distribuer*, distribuir.

Souvenir. Sustantivo masculino. Memoria, recuerdo, librito de memorias.

Emmènerai Futuro del verbo *emmener*, llevarse una persona, un animal.

REGLA 185. Los verbos de la primera conjugacion, cuya penúltima sílaba en *e* ó *é* va seguida de consonante que no sea *l* ni *t*, convierten esta *e* en *è* cuando dicha consonante va seguida de *e* muda. Los verbos terminados en *eler*, ó *eter*, duplican, por la mayor parte, la *l* ó la *t* delante de *e* muda: *je jette, j'appelle, etc.*

VERSION.

Dites-moi le futur du verbe savoir—Voilà des jouets bien jolis—Achetez-les-moi, papa.—Non, mon fils, ce que nous allons acheter c' est un châle de cachemire pour ta mère, et un éventail de plumes pour ta petite sœur—Presque tous les gants dont on m' a fait cadeau sont *en* (de) soie noire—Tout le linge de la fiancée est en batiste—On appelle *des* Hérodes les hommes cruels envers les enfants—Quelle que soit ton opinion, dis-la-moi—Quelles que soient les personnes que tu verras, ne dis mot—Quel que soit le loyer, je le paierai—Quels que soient les livres qu' il te donnera, ne les lis point—Les transports sont plus rapides et à meilleur marché par les chemins de fer—Montre-moi les cadeaux que t' a faits ton fiancé, car il me tarde de les voir—Cette boîte à tabac est pour mon grand-père—Les hommes se croient souvent *les* jouets de la fortune—C' est que bien des hommes sont *de* grands enfants—Les agneaux bondissent en sortant de la bergerie—Veux-tu *du* fromage? Oui, donne-m' en—Sais-tu ce que sont devenus mon collier et mes bracelets?—Je crois les avoir laissés dans la commode du cabinet de toilette—Va donc les chercher, et apporte-les-moi—Le trousseau de la fille du ministre a coûté douze mille francs—Souviens-toi de prendre ce trousseau de clefs—Quand tu nous quitteras, laisse-nous un souvenir—Quel souvenir préférerez-vous?—Ton portrait—Emmène ces garçons qui ne font que bondir et faire du bruit: tu sais que papa a mal à la tête.

LEÇON XLVIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- « Arrivé là, je la ferai entrer dans un modeste appartement,
modesto
- « où elle ne verra ni luxe ni splendeur; et, quoi qu' il en coûte
- « à ma tendresse, je lui dirai: Voilà, madame, la chambre que
ternura,
- « vous habiterez désormais, et d' où vous ne sortirez qu' avec
habitareis en lo sucesivo, saldreis
- « ma permission. Il semble que vous soyez surprise de ne pas
permiso. parece esteis sorprendida
- « être la maîtresse de vos actions; apprenez donc que vous ne
señora acciones; sabed
- « la serez jamais. Cette porte-ci conduit aux appartements où
sereis conduce
- « je voudrai bien vous recevoir parfois. S' il vous faut quelque
querré
- « chose, ce cordon-là avertira vos femmes. Après ces mots,
cordon doneellas.
- « prononcés d' un ton sec, pour étouffer en elle jusq' aux
seco, abogar
- « moindres germes de la vanité, je la quitterai.
menores gérmenes vanidad,

TRADUCCION LIBRE.

«Apénas lleguemos á mi casa, la haré entrar en un modesto aposento, en el cual ni verá lujo ni esplendor; y por más que lo sienta mi cariño, le diré: Este es, señora, el cuarto que en lo sucesivo debeis ocupar, del cual no saldreis sin licencia mia. Parece que os sorprende el oír de que no sois dueña de vuestras acciones: sabed, pues, que nunca lo sereis. Por esta puerta se va á las habitaciones en donde alguna que otra vez tendré á bien recibiros; y si algo se os ofrece, podeis llamar á vuestras doncellas, tirando de ese cordon. Despues de pronunciar secamente estas palabras, para ahogar en ella hasta el menor gérmen de vanidad, la dejaré sola.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que fera Jean, arrivé chez lui?
 Que ne verra-t-elle pas dans cet appartement?
 Que lui dira son époux?
 Qu'ajoutera-t-il?
 A qui ces mots coûteront-ils?
 De quoi semblera surprise Mad. Fainéant?
 Que lui annoncera son époux?
 Quelles choses lui indiqueront-t-il?
 Où conduit la porte?
 Quand Jean recevra-t-il son épouse dans ces appartements?
 A quoi servira le cordon?
 Quand cette dame pourra-t-elle avertir ses femmes?
 Comment prononcera Jean ces mots?
 Pourquoi prononcera-t-il ces mots d'un ton sec?
 Que fera-t-il après?

PRONUNCIACION.

Avril—périls.

REGLA 186. La *l* final suena como *ll* española en las dos voces del texto, (si bien muchos no pronuncian mas que una *l*) y en *babil*, *charla*; *fenil*, henil; *gentilhomme*, gentil hombre; (en *gentilshommes*, la *l* es muda), y *mil*, mijo.

Billet--habillerai—brillante—deguenillés—famille.

REGLA 187. La combinacion *ill*, no siendo inicial, suena como *y* en español, excepto en *ville*, *village*, *mille*, *tranquille*, *pupille*, *co-*

dicille, *oscille*, *scintille* y *vacille*. Siendo inicial, como en *illustre*, suena cada *l* separadamente.—La combinacion *ilh* suena siempre *ill*: v. gr.: *Milhaud*, *Pardailhac*: pronúnciase *Milló*, *Pardallac* (nombres propios).

Eu—eussiez—cût.

REGLA 188. La combinacion *eu* suena como la *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir* y en *gageure*, apuesta y *mangeure*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Habíterez. Futuro del verbo regular *habiter*, habitar.

Désormais. Adverbio: en adelante, en lo sucesivo, de hoy más.

Surprise. Participio femenino del verbo irregular *surprendre*, sorprender. Como sustantivo significa *sorpresa*. (Se conjuga como *prendre*).

Cette porte-ci.—*Ce cordon-là*. Esta puerta; aquel cordon.

REGLA 189. Al hablar de dos objetos ó hechos, colocados ó sucedidos á desiguales distancias ó en distintas épocas, suple el frances la escasez de sus demostrativos con las particulas *ci*, *là*, pospuestas al sustantivo; é indica con la primera la proximidad á la persona que habla, y la segunda con la mayor distancia.

Je voudrai bien. El verbo *vouloir* seguido de *bien* equivale á *tener la bondad de*, *dignarse*, *no tener inconveniente en*.

S'il en lugar de *si il*.

REGLA 190. La conjuncion condicional *si* se apostrofa tan solo delante de los pronombres *il*, *ils*.

S'il vous faut quelque chose. El verbo *falloir* con régimen de persona significa *necesitar*, *haber menester*, y admite la cosa que se necesita, sin preposicion, *avoir besoin de*.

Avertira. Futuro del verbo regular *avertir*, avisar, advertir, (que significa más bien, *remarquer*).

Vos femmes. En plural y precedida de un posesivo, la voz *femme* significa aquí doncella de persona de clase elevada.

VERSION.

La tendresse d'une mère est immense—Je l'aimais tendrement—Jusqu' où entrerons-nous? Jusque-là—L'immodestie est un grand défaut dans un jeune homme—Viens au théâtre avec nous: tu t'assiéras au fond de notre loge, et personne ne te verra—Pauvre ministre! que va-t-il faire? On dit qu'il n'a ni argent ni crédit—Ce cheval me coûte plus de quinze-cents francs.—Y a-t-il des habitants dans

la lune? Que sais-je? Va-le-leur demander—Désormais, mon ami, soyez moins paresseux—A quelle heure sortiras-tu ce soir? A six heures—On ne peut pêcher dans ce bassin sans la permission du maître—Grande fut la surprise que me causa cette saillie-là—Que vous a-t-il semblé de la maîtresse de la maison—N'a-t-elle pas l'air fier?—Une bonne action ne reste jamais sans récompense—Que penses-tu faire cet été? Je voudrais apprendre l'anglais—Qui te l'apprendra? Un brave marin qui a été longtemps en Angleterre—Sache que cette langue est très difficile pour nous—Cet arbre-ci est le plus touffu du bois—Vois-tu ce général-là, qui promène sa jambe de bois? C'est celui dont je te parlais l'autre jour; celui qui conduisit si souvent nos armées à la victoire—S'ils viennent, dis-leur que je suis sorti—Que vous faut-il, monsieur? Il me faut un marteau—Qui sont ces dames qui descendent de voiture—Ce ne sont pas des dames: ce sont les femmes de la princesse.

LEÇON XLIX.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Lorsque Mad. Fainéant se trouvera ainsi délaissée, elle
 encontrará abandonada,
 se frappera la poitrine, elle sanglotera, elle versera un torrent
 herirá pecho, sollozará, verterá torrente
 de larmes. Ses parents, avertis de ce qui se passe, viendront
 lágrimas. avisados pasa, vendrán
 me voir, se soutenant l'un l'autre, et tous deux me
 sosteniendo

prieront de la recevoir dans mes bonnes grâces: mais je
 rogarán buenas
 resterai inflexible, et leur dirai que je ne suis pas en humeur
 permaneceré
 d'entendre des jérémiades. Enfin elle se présentera tout
 oír lamentaciones. presentará
 éplorée devant moi, qui serai nonchalamment et commodé-
 desconsolada negligentemente cómoda-
 ment étendu sur mon sofa, et après une demi-minute de
 mente tendido de
 silence, elle tombera à mes pieds. Alors afin qu'elle me
 silencio, caerá
 révère de plus en plus, je lèverai ma jambe, et la repousserai
 reverencie alzaré pierna, rechazaré
 avec mon pied loin du sofa.

TRADUCCION LIBRE.

«Cuando mi esposa se vea así abandonada, se herirá el pecho, sollozará y derramará un torrente de lágrimas. Sabedores sus padres de lo que ocurre, vendrán á mi casa, sosteniéndose mutuamente y me suplicarán entrambos que la reciba en mi gracia; pero yo continuaré inflexible y les diré que no estoy para oír lamentaciones. En fin, vendrá ella misma desconsolada, se presentará delante de mí que estaré cómoda y perezosamente tendido en un sofá, y caerá á mis pies. Entónces, para que más y más me reverencie, alzaré la pierna y la rechazaré con el pié lejos del sofá.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qui se trouvera délaissée?
 Comment se trouvera Mad. Fainéant?
 Qui l'aura délaissée?

Que fera-t-elle délaissée dans sa chambre?
 Qui sera averti de ce qui se passe?
 De quoi seront avertis ses parents?
 Que feront les parents de Mad. Fainéant?
 Comment iront-ils chez leur gendre?
 De quoi le prieront-ils?
 Comment restera leur beau-fils?
 Que leur dira-t-il?
 Qui se présentera enfin?
 Comment se présentera-t-elle?
 Devant qui se présentera-t-elle?
 Comment sera son époux?
 Que fera-t-elle?
 Et son époux, que fera-t-il?
 Et après?
 Dans quelle intention fera-t-il cela?

PRONUNCIACION.

Equestre.

REGLA 191. La *u* despues de *q* suena por excepcion en algunas voces, pronunciándose *u* española *ou* francesa en, *aquatile*, *aquatique*, *équateur*, *équation*, *quadragesime*, *quadrupède*, *quaker*, *quadrature*, *quaterne*, *quadruple*, *in-quarto*; y pronunciándose *u* francesa en *équestre*, *équilatéral*, *quintuple*, *questure*, *équitation*, *Quintecurce*, *Quintilien*. En *quinquagesime* la primera suena francesa y la segunda española.

Emmener.

REGLA 192. La *e* inicial seguida de dos *m* suena *a*, y la primera *m* se pronuncia nasal.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Délaissée. Adjetivo y participio del verbo *délaisser*, abandonar.
Sanglotera. Futuro del verbo *sangloter*, sollozar.

Avertis. Participio del verbo regular *avertir*, avisar.

L' un l' autre. Uno á otro ó el uno al otro: su femenino *l' une*, *l' autre*; su plural masculino, *les uns*, *les autres*, y su plural femenino *les unes*, *les autres*. De estos dos pronombres el primero es sujeto y el segundo complemento; siempre se usan juntos y detrás de su verbo.—Cuando entre los dos pronombres se expresa la conjuncion *et*, *l' un et l' autre*, *l' une et l' autre*, los dos son sujetos ó los dos

complementos y significan ambos ó entrambos, ambas ó entrambas. *Les uns et les autres*, unos y otros; *les unes et les autres*, unas y otras.

Tous deux, que á veces toma artículo, *tous les deux*, y cuyo femenino es *toutes deux* ó *toutes les deux*, significa tambien ambos ó ambas, pero envuelve más idea de union que el anterior.

Prieront. Futuro del verbo regular *prier*, orar, rogar, suplicar.

Inflexible. Adjetivo invariable de masculino á femenino.

REGLA 193. La terminacion *ible* es comun al frances y al español, é indica la aptitud pasiva, ó la posibilidad de ser.

Présentera. Futuro del verbo *présenter*, presentar.

Nonchalamment et commodément. Perezosa y cómodamente.

REGLA 194. Cuando en una misma frase hay dos ó más adverbios de modo, todos toman en frances la terminacion *ment*.

Étendu. Participio del verbo regular *étendre*, extender, tender.

Révère. Subjuntivo del verbo *révéler*, reverenciar, respetar.

De plus en plus. Más y más, cada vez más; y lo mismo se traducen las locuciones *de moins en moins*, *de mieux en mieux*, *de pis en pis*.

Repousserai. Futuro del verbo regular *repousser*, rechazar y volver á brotar; su simple es *pousser*, empujar y brotar las plantas.

VERSION.

Celui qui sait chercher, sait trouver—Les parents qui délaissent leurs enfants sont pires que *des* animaux—On ne doit pas frapper les enfants.— Cette pauvre femme ne fait que sangloter, car sa fille est malade de la poitrine—*En* voulant passer la diligence, le cocher a versé (*volcado*)—Aimez-vous les uns les autres—Si tu veux, nous nous brosserons l' un l' autre—Ces deux sœurs naquirent le même jour; l' une et l' autre moururent le même jour—Si vous parlez, mes filles, toutes les deux à la fois, je ne pourrai comprendre ce que vous désirez—Papa, nous te prions de rester à *la* (en) maison et de ne pas sortir ce soir—Ma femme n' est pas eu humeur de recevoir une pareille domestique—L' homme est un animal perfectible—Il était si faible que sa voix était presque imperceptible—Le tuteur de tes neveux a agi aussi prudemment que délicatement—Prenez garde de tomber—Une révérence devant le maître-autel, et *une* autre à la porte de l' église—Comment va votre poitrine? De pis en pis, monsieur le médecin—Et moi qui espérais vous entendre dire, de mieux en mieux—Ne vous poussez pas les uns les autres; vous pourriez tomber et vous faire

mal—Le conseil des ministres a repoussé les propositions des banquiers, et il a bien fait—Les pruniers de ton jardin n'ont plus repoussé depuis la terrible tempête de l'année dernière.

CINQUANTIÈME LEÇON.

Quincuagésima lección.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Absorbé dans cette vision chimérique, Jean fit en effet ce
Absorto vision quimérica, efecto

qu'il avait dans sa pensée: de sorte que donnant un coup de
dando

pied sur sa fragile marchandise, fondement de sa grandeur à
frágil mercancía fundamento grandeza

venir, il brisa en mille pièces tout ce que renfermait le panier.
rompió contenía

Le barbier, qui avait tout vu et tout entendu, s'écria en
visto

poussant un bruyant éclat de rire.—Vous n'avez que ce que
echando ruidoso estallido risa.

vous méritez, mon jeune ami, et je n'en suis pas fâché; je
mereceis, enfadado;

craignais même que cela ne vous arrivât pas. Tout en blâmant
temía sucediese censurando

la vanité des autres, vous mettez à découvert votre or-
descubierto or-

gueil. Lequel de ces deux vices est le plus vilain? Toute
gullo. Cuál vicios feo

faute entraîne après soi son châtement. Apprenez aussi à vos
falta arrastra si castigo.

dépens combien extravague celui qui bâtit des châteaux en
expensas desbarra edifica castillos en el aire.

Espagne.

TRADUCCION LIBRE.

Absorto en su quimérica vision, puso por obra Juan lo que en el pensamiento tenía; de modo que, dando una patada, alcanzó á sus frágiles mercancías, fundamento de su futura grandeza, y quedó hecho mil pedazos cuanto el cesto contenía. Soltó una sonora carcajada el barbero, que todo lo había visto y escuchado, y exclamó: Amiguito, le está á vd. perfectamente, y léjos de sentirlo yo, temía que no le llegase á suceder. Está vd. motejando la vanidad ajena, y al mismo tiempo pone vd. de manifiesto su orgullo, y á buen seguro que no sé cuál de los dos vicios es más feo. Toda falta lleva en pos de sí su castigo. Aprenda vd. también á costa propia, cuánto desbarra el que se entretiene en hacer castillos en el aire.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment se trouvait Jean, pendant qu'il parlait?
Et que fit-il en effet?
Que donna-t-il sur sa marchandise?
Où donna-t-il un coup de pied?
Comment était la marchandise de Jean?
De quoi était-elle le fondement?
Quelle conséquence eut le coup de pied?
Qui avait vu et entendu tout cela?
Et que fit le barbier?
Comment s'écria-t-il en riant?